

Св. Констiантин-Кирил ФИЛОСОФ

ПРОГЛАС КОН СВЕТОТО ЕВАНГЕЛИЕ

- Прогласов е на / светото евангелие:
Како што одамна / предрекле пророците,
Христос дојде на/родите да ги сврзе,
зашт' светлина е / он на сиот овој свет.
5 (Тоа се случи / во седмиот овој век).
Прорекле тие / слепи ќе прогледаат
и глуви ќе слушнат/буквено слово,
зашт' треба сите / да го познаваат Бога.
- За делата Негови / чујте, Словени!
10 Та дар е тоа / од Бога што е даден,
а дар Божји е / десната му страна,
за душите дар, / што никогаш не гние,
за тие души, / дарот што го примаат.
Матеј и Марко, / Лука и свети Јован
15 сите народи / ги учат зборувајќи:
Голема радост / е за секоја душа
кога гледа и љуби / лепина Божја,
а мракот грешен / го прогони и пади,
гнилежот на овој свет / г'отфрла скраја,
20 за да си стекне / блажен и рајски живот
и да се спаси / од вечниот жив оган.
- А сега внимавајте / будно со умот:
Слушајте ваму, / си словенски народи,
слушајте Слово / зашт' од Бога ни дојде.
25 Слово е храна / за човечката душа.
Слово што крепи / и срце баш и разум,
Слово што прави, / секој да познае Бога.

Како што нема / без светлина ни радост
 за око што ја гледа / сета твар Божја,
 30 а без лепина / таа и не се гледа,
 така и душа / ако е безбуквена
 не го познава / ни законот на Господ,
 законот којшто / рај Божји разоткрива,
 и за грешните / е патоказ кон рајот:
 35 зашт' кое уво, / што може да чуе
 татнеж на громој, / не се плаши од Бога?
 исто и ноздри, / што цвет не мирисаат,
 како ќе Божји / да разберат чуда?
 Уста, пак, која / сладост не осетува,
 40 прави, човек да стане / бесчувствен камен.
 Уште повеќе / безбуквената душа
 меѓу луѓето / се покажува мртва.

За сево ова / што ние го мислиме,
 ви кажуваме, / браќа, подобен совет:
 45 Она што сите луѓе / ги разделува
 од животните / и од похотта скотска,
 е што имаат / ум разумен и бистар.
 Вие што Слово / слушате на туѓ јазик,
 како да слушате глас / од бронзен свонец.
 50 Ова го рече / свети Павле учејќи
 Молитва своја / кога пред Бога давам,
 Повеќе сакам / сал пет збора да кажам,
 (со разумот свој / јас да ги изговарам)
 за да разберат / и сите мои браќа,
 отколку мноштво / неразбрани зборови,
 зашто човекот / што реч не разбира ни
 беседи мудри / што му се кажуваат,
 тој не настои / ни да ги исполнува,
 60 Сè исчезнува / и подлежи на гнилеж
 штом ќе се лиши / од сопствената храна.
 Баш така тлее / зар и секоја душа
 ак' од Божјиот живот / до век се лиши,
 кога Божјото слово / не ќе го слушна.

65 Приказна друга, / мошне мудра, сега
 да раскажеме, / што прилега на семе
 коешто расте / колку што Бог му делил.
 Како семето / кое на нива паѓа
 кога се сее / со вера за да расте,
 70 така човечки срца / имаат нужда
 од букви а и / од божествена роса

- за дарот Божји / повеќе плод да роди.
 Па кој би можел / си сказни да каже
 на што приличат / бескнижните народи.
 75 Тие се неми / и покрај смислен говор.
 Дури и сите / јазици да ги знаат,
 без букви ним пак / не им користат ништо.
 Но кон својата сказна / уште би додал
 во малку зборој / поука мошне умна,
 80 дека се голи / народите без книга.
 Не може човек / без оружје во борба
 со противникот / на човечките души
 в чиј плен ќе падне / и в бесконечни маки.
 Народ кој мисли / с' омразен непрјател
 85 војна да води / и бодро да се бори,
 мудро да пази / дали д' отвори порти.
 Имајќи сега / оружје мошне јако
 со кое книги / Господови се коват,
 што можат глава / на врагот да му строшат,
 90 С' овие букви, / што ви ја откриваат
 мудроста нивна, / јакнат вашите души.

- Апостолите, / пак, со сите пророци
 што ги кажале / овие свети слова,
 95 кои се моќни / да го здробат врагот,
 победа добра / да принесат на Бога,
 бегајќи од телото / в гној што ќе гние,
 од плотта тлена / чиј живот е ко сено,
 не паѓајќи духом а / крепко стоејќи,
 100 пред Бога храбри / се јавуваат тие,
 ќе седат десно / од Божјиот свет престол,
 кога со оган / луѓето ќе ги суди.
 Радувајте се / со ангели во век
 прославувајќи / премилостива Бога,
 105 секојпат како / со напишани песни
 Бога воспојте / и луѓе милувајте.

- Зашто на Бога / секогаш му прилега
 секоја слава / чест и вечна хвала,
 на Синот со Отецот / и Светиот Дух,
 110 во веки веков / од целата Божја твар.
 Амин.

Превод:
 Петар Хр. Илиевски

СЛАЖЕЧАГОУ

- 1) УНТЕЛІИ НАЦІЕГО КО
- 2) СТАПТИНА ФИЛОСО
- 3) ФА СЛОВА ...

Троглась кесть стго
 кѣулия . како же
 пррочи прорекли
 соуть прѣше . хъ
 гредеть кзыи събра
 ти . свѣтъ бо кесть
 въсмоу мироу . рѣ
 ше бо самъ гни
 прозреть . гложни оу
 слышетъ слово боу
 омон . ба познають
 како до стонть . тѣ
 мѣ оу слышатъ сл
 оѣни си . дарь бо к
 есть ѡба съднъ . да
 рь бжнн дсны кѣу

стн кесть . дарь бжнн
 аша мь николм жетѣ
 кѣ . аша мь тѣ мь нѣ
 и приимуть . кесть
 кесть дарь . матѣ си
 марико луйса ісѣанъ .
 оу кетъ въсь народъ гю
 ще . келнко лѣ потоу
 свонъ аша мь . он
 дн те любите нрѣн
 тсе . келнко же хоте
 ть грѣхъ тмоу ѡдрѣ
 ци . нмнра сего тлю
 ѡловити . нѣлнко
 лмтн крѣнко кѣ ѡбрѣ
 стн . ннзъ бжнн ѡ
 огнь горещяго . вънъ
 мѣ тепнн ѡвсего оу
 ма . слышитъ слово
 нскъ народъ въсь .
 слышитъ слово ѡба

бо прѣде. слово не
исрѣмнѣаше убо
еки. слово не шесѣ
питѣ сръцѣи оубо
слово богатство бѣ
познати. якоже без
срѣти радости не боу
дѣтъ. ѿкоу видѣши
бѣднѣ творѣ боу. на
всѣхъ по нивиди
любѣсть. тако и
дѣла елика безъ боу
ковь. невидѣши бѣдн
и закона добръ. за
кона книжна дѣла
го. законъ раи бѣдн
и явлѣице. кынѣ
слоу хъ громъ готау
ти не слышавъ мо
жетъ бѣ бѣднѣ. но
дарите пакнѣ вѣта

несоудѣици. како
разумѣе тѣ бѣднѣ
ѿбо. оубо бѣднѣ
дѣла неуютѣ. яко
и елика творѣ убо
ка. паже жесегадѣ
безъ боу кожна. мѣрѣ
явлѣице тѣ дѣла
ѿбо. иже бѣднѣ
братнѣ
дѣла явлѣице. глѣ
дѣлѣ бѣтѣ глѣ
бѣднѣ ки бѣ
унѣ бѣднѣ
тѣси по хъти. дѣ
оубо и по хъти не
разумѣи. тоубо
иже бѣднѣ слыше
слово. дѣла дѣ
звона глѣ слышѣ
се бѣднѣ паже оубо
рѣ. дѣла по хъти

дѣла и сръце боу. яко
хъти слово не пѣ
изрѣши. дѣла бѣ
ти разумѣице. не
разумѣице. кынѣ
убо не разумѣице
къ. кынѣ неправѣ
ти прѣтѣ оубо
и. казаюца бѣднѣ
правнивалъ. яко
тѣ дѣла хъти не
тѣ. всѣхъ по хъ
гнѣ гнѣши. не г
свои бѣднѣ не
дѣла. тако дѣла
на бѣднѣ бѣднѣ
бѣднѣ не оубо
дѣла. не глѣ
и не слышѣ. и по
дѣла и прѣтѣ оубо

оубо дѣла. дѣла
убо и любѣице. дѣ
теще раи бѣднѣ
раице. ктѣ бѣднѣ
сеи не пѣтѣ
иже каже не падаюца
на и бѣ. тако на
хъ дѣла бѣднѣ
оубо. дѣла бѣднѣ
дѣла бѣднѣ паже. к
тѣ прѣтѣ бѣднѣ. о
убо бѣднѣ безъ кнѣ
и. не бѣднѣ слыше
и глѣице. и не
и бѣднѣ оубо
мощѣ казати не
дѣла хъ. ѿбо к
прѣтѣ оубо прѣтѣ
многѣ оубо бѣднѣ
рѣице. каже. каже

вси безъ книгы и зыци .
 брати немогуще
 безъ оружия . съ
 противнико мь дшъ
 нашихъ . готовивъ
 плъкъ млоу кь вбуны
 и . иже бо и зыци не
 любите врага . брати
 оуе мьслеще си нма
 зъло . съврьзъте при
 лежно оу млоу дри .
 оружия прие мше
 тврьдонна . иже съ
 ють книгы гни .
 главоу троуце непри
 язни велли . боу к
 ви бо си иже приима
 ть млоу а роствъ хъ гъ
 ть . и дше ваше и ръ
 пить . а пинше съ пръ
 кь вси . иже бо си хъ

словеса глеще . побни
 боуду ть драгоу ки
 ти . побъдоу прино
 сеще кь боудороу .
 плъти вбъжеще тлѣ
 гно и кныи . плъти
 иже животъ ико
 вынъ . непаляюще
 крѣпко место ище .
 боу явльшесе ико
 драбри . стоище съ
 депоу ю оубъни и пръ
 стола . игда съгнила
 соудити и зыко мь .
 рююще съ и глѣ въ
 вѣки . прна бѣ сла
 веце млтнѣ аго . ве
 гда книжнѣ и ли и гъ
 ли . боу пающе у лѣ ки
 млоу юще млоу .
 иже то млоу побаеть

велика слава . хъ сть
 же нхъ а мвжнѣ вѣ
 нду . съ ѡцѣмъ нъ
 сть мь а хомь . вь вѣ
 кнѣ ко мь ѡвѣ и
 тварн . а мнѣ .